

PREFAZIO DELLA BEATA VERGINE MARIA: ET TE IN TRANSFIXIONE

COMMÚNIO

Felices sensus beatae Mariae Virginis, qui sine morte meruerunt martyrii palmam sub Cruce Dómini.

Felice, la beata Maria Vergine che, pur senza morire, conseguì la palma del martirio sotto la Croce del Signore.

POSTCOMMÚNIO

Sacrificia, quae súmpsimus, Dómine Iesu Christe, Transfixiónem Matris tuae et Virginis devote celebránte: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Il sacrificio cui abbiamo partecipato, o Signore Gesù Cristo, celebrando devotamente la passione della Tua Vergine Madre, ci ottenga presso la tua clemenza l'effetto di ogni bene salutare: Tu che sei Dio e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Puríficent nos, Dómine, sacraménta quae súmpsimus; et, intercedénte beato Nicoméde Mártire tuo, a cunctis effícient vítiis absolutos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Ci purífichino, o Signore, i sacramenti ricevuti; e mediante l'intercessione del beato Nicomede Tuo Martire, ci rendano esenti da tutti i vizii. Per il nostro Signore Gesù Cristo, Tuo Figlio che è Dio e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2013 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

I sette dolori della Beata Vergine Maria

INTRÓITUS

Gv. 19, 25 - Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius Maria Cléophae, et Salóme, et María Magdaléne.

Gv. 19, 25 - Stavano presso la Croce di Gesù Sua Madre, e la sorella di Sua Madre Maria di Cleofa, e Salome, e Maria Maddalena.

Gv. 19, 26-27 - Múlier, ecce fílius tuus: dixit Iesus; ad discípulum autem: Ecce mater tua. Glória Patri...

Gv. 19, 26-27 - Donna, ecco tuo Figlio: disse Gesù; e al discepolo: Ecco tua madre. Gloria al Padre...

Gv. 19, 25 - Stabant iuxta Crucem Iesu ...

Gv. 19, 25 - Stavano presso la Croce di Gesù ...

ORÁTIO

Deus, in cuius passióne, secundum Simeónis prophetiam, dulcíssimam ánimam gloriósae Vírginis et Matris Mariae dolóris gládus pertransívit: concéde propítius: ut, qui dolóres eius venerádo recólimus, passiónis tuae efféctum felícem consequámur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Dio, nella cui passione, secondo la profezia di Simeone, la spada del dolore trafisse l'anima dolcissima della gloriosa Vergine e Madre Maria: concedici propizio: che, venerando i suoi dolori, conseguiamo il felice frutto della Tua Passione. Tu che sei Dio e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Adesto, Domine, populo tuo: ut, beati Nicomédis Mártiris tui mérita praeclára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper eius patrocíniis adiuvétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Sii propizio, o Signore, al tuo popolo: e fa che esso, ricorrendo ai meriti preclari del beato Nicomede, Tuo Martire, ottenga sempre, per mezzo del suo patrocinio, la Tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, Tuo Figlio che è Dio e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio libri **Iudith**, 13, 22 e 23-25

Benedixit te Dóminus in virtute sua, quia per te ad nihilum redégit inimícos nostros. Benedicta es tu, fília, a Dómino Deo excélsio, prae ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit coélum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédant laus tua de ore hóminum, qui mémoires fuérunt virtútis Dómini in aetérnum, pro quibus non pepercísti ánimae tuae propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínae ante conspéctum Dei nostri.

M. - Deo grátias.

Lettura del libro di **Giuditta**, 13, 22 e 23-25
Il Signore ti ha benedetta nella sua potenza, poiché per mezzo di te ha ridotto a nulla i nostri nemici. Benedetta sei tu, o figlia, dal Signore Dio Altissimo, più di tutte le donne sopra la terra. Benedetto il Signore, che creò il cielo e la terra: perché oggi Egli ha esaltato il tuo nome, così che le tue lodi saranno sempre sulla bocca degli uomini, che ricorderanno in eterno la potenza del Signore, perché per amor loro tu non hai risparmiato la tua vita, mirando le angustie e le tribolazioni della tua gente, ma ci salvasti dalla rovina al cospetto del nostro Dio.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo Maria, stans iuxta Crucem Dómini Iesu, Filii tui, Redemptóris.

Virgo Dei Génatrix, quem totus non capit orbis, hoc crucis fert supplícium, auctor vitae factus homo.

Afflitta e piangente sei, o Vergine Maria, mentre stai presso la Croce del Signore Gesù, tuo Figlio, Redentore.

O Vergine Madre di Dio, Colui che il mondo non può contenere subisce questo supplizio della croce, Lui che è l'autore della vita fatto uomo.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Stabat sancta Maria, coéli Regina et mundi Dómina, iuxta Crucem Dómini nostri Iesu Christi dolorósa. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Santa Maria, Regina del cielo e Signora del mondo, stava addolorata presso la Croce del Signore Nostro Gesù Cristo. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioán-nem*, 19, 25-27

In illo témpore: Stabant iuxta Crucem Iesu mater eius, et soror matris eius Maria Cleóphae, et Maria Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suae: Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 19, 25-27

In quel tempo: Stavano presso la Croce di Gesù, la Madre sua e la sorella di lei, Maria di Cleofa, e Maria Maddalena. Gesù, veduta la Madre e vicino il discepolo che Egli prelidigeva, disse alla Madre sua: Donna, ecco tuo figlio. Poi disse al discepolo: Ecco tua madre. E d'allora il discepolo la prese con sé.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ierem. 18, 20 - Recordáre, Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Geremia 18, 20 - Ricórdati, o Vergine Madre di Dio, quando stai al cospetto di Dio, di intercedere per noi, affinché si allontanano da noi la Sua collera.

SECRÉTA

Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine Iesu Christe, humíliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beatae Maríae Matris tuae précibus recensémus; suo suorumque sub Cruce Sanctórum consórtium multiplicato piíssimo intervéntu, méritis mortis tuae, méritum cum beatis habeámus: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Súscipe, Dómine, múnera propítius oblata: quae maiestáti tuae beáti Nicomédis Mártiris comméndet oratio. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Preghiere e offerte Ti presentiamo, o Signore, supplicandoTi umilmente: affinché, commemorando lo strazio del cuore dolcissimo della tua beata Madre Maria, per intercessione sua e dei Santi che erano con lei ai piedi della Croce, e per i meriti della Tua morte, abbiamo parte coi beati. Tu che sei Dio e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Accogli propizio, o Signore, i doni che Ti sono offerti: e te liredna particolarmente graditi l'intercessione del beato Nicomede Martire. Per il nostro Signore Gesù Cristo, Tuo Figlio che è Dio e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti secoli dei secoli.

M. Amen.